

ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

KOMITET REDAKCYJNY

REDAKTOR NACZELNY

Krzysztof Stępnik

REDAKTORZY NACZELNI SEKCJI

A	MATHEMATICA	Stanisław Prus
AA	CHEMIA	Jacek Goworek
AAA	PHYSICA	Stanisław Hałas
AI	INFORMATICA	Zdzisław Łojewski
B	GEOGRAPHIA, GEOLOGIA ETC.	Maria Łanczont
C	BIOLOGIA	Wanda Małek
F	HISTORIA	Joanna Sobiesiak
FF	PHILOLOGIAE	Monika Gabryś-Sławińska
G	IUS	Lech Dubel
H	OECONOMIA	Jerzy Węclawski
I	PHILOSOPHIA – SOCIOLOGIA	Lesław Hostyński
J	PAEDAGOGIA – PSYCHOLOGIA	Ryszard Bera
K	POLITOLOGIA	Maria Marczevska-Rytko
L	ARTES	Tomasz Jasiński
M	BALCANIENSIS ET CARPATHIENSIS	Waldemar Paruch
N	EDUCATIO NOVA	Małgorzata Karwatowska



ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

PHILOGOGIAE

LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : MÉTHODOLOGIES,
APPLICATIONS ET PERSPECTIVES

CONTRASTIVE LINGUISTICS: METHODOLOGIES,
APPLICATIONS AND PERSPECTIVES

Sous la direction de / Edited by: Anna Krzyżanowska, Piotr Krzyżanowski,
Katarzyna Sadowska-Dobrowolska, Dominique Willems



VOL. XXXVI, 1

2018

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
ISSN 0239-426X

REDAKTOR NACZELNY
MONIKA GABRYŚ-SŁAWIŃSKA

ZASTĘPCA REDAKTORA NACZELNEGO
RAFAŁ AUGUSTYN

SEKRETARZ REDAKCJI
PRZEMYSŁAW KALISZUK

KOMITET REDAKCYJNY
TADEUSZ BUJNICKI (Uniwersytet Warszawski, Polska)
FRANCESCA CITRON (Lancaster University, Wielka Brytania)
ROLF FIEGUTH (Uniwersytet we Fryburgu, Szwajcaria)
BARBARA HLIBOWICKA-WĘGLARZ (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)
HENRYK KARDELA (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)
GRETA KOMUR-THILLOY (Université de Haute Alsace – UHA/Mulhouse, Francja)
REYES LLOPIS-GARCÍA (Columbia University, USA)
JACEK MICHAEL MIKOŚ (University of Wisconsin-Milwaukee, USA)
LÁSZLO KÁLMÁN NAGY (Uniwersytet Jagielloński, Polska)
SIGITAS NARBUTAS (Biblioteka im. Wróblewskich Litewskiej Akademii Nauk, Litwa)
MARTA PANČIKOVÁ (Uniwersytet Ostrawski, Czechy)
PETAR SOTIROV (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)
JERZY ŻMUDZKI (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska)

Czasopismo wydawane jest online i w wersji drukowanej, pierwotną wersją czasopisma jest wersja online:
www.philologia.anales.umcs.pl

The journal is published both in the printed and online version, the latter being its primary edition.
The online version of the journal is available at **<https://journals.umcs.pl/ff/>**

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się
na stronie internetowej „Annales UMCS” sec. FF (www.journals.umcs.pl/ff) w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found
on the webpage of „Annales UMCS” sec. FF (www.journals.umcs.pl/ff) in the article’s metadata section.

REDAKCJA W JĘZYKU FRANCUSKIM
HANNA ABRAMOWICZ

REDAKCJA W JĘZYKU ANGIELSKIM
MARTA MAZUR

PROJEKT OKŁADKI
I STRON TYTUŁOWYCH
JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD I ŁAMANIE
MARTA ŚWICA

ISSN 0239-426X

WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11, tel. (81) 537-53-04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl <http://www.wydawnictwo.umcs.lublin.pl>

Dział Handlowy: tel./faks 81 537-53-02
Księgarnia internetowa: www.wydawnictwo.umcs.eu
e-mail: wydawnictwo@umcs.eu

DRUK: Elpil, 08-110 Siedlce, ul. Artyleryjska 11
Nakład 140 egz.

ANNALES
UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA
LUBLIN – POLONIA

VOL. XXXVI

SECTIO FF

1-2018

Table des matières

Spis treści

Présentation	9
Wstęp	
DOMINIQUE WILLEMS	
Le français en contraste et en contexte. Quelques perspectives récentes en linguistique contrastive	11
Badania nad językiem francuskim w świetle wybranych współczesnych nurtów językoznawstwa kontrastywnego	
YANKA BEZINSKA, IVA NOVAKOVA, JEAN-PIERRE CHEVROT	
Grammaticalization of the French and Bulgarian Causative Constructions. Some Diachronic and Developmental Aspects	29
Gramatyzacja francuskich i bułgarskich konstrukcji kazywanych. Niektóre aspekty diachroniczne i rozwojowe	
ANTONINA BONDARENKO	
Predication Transformation: A Parallel Corpus-Based Study of Russian Verbless Sentences and Their English Translations	43
Transformacja predykcyjna: oparte na równoległych korpusach studium rosyjskich zdań bezczasownikowych i ich angielskich tłumaczeń	
VALÉRIE BOURDIER, AGNÈS LEROUX	
The Reference to Absence in the English Sequences <i>no</i> +Noun and in the Sequences <i>pas de</i> +Noun and/or <i>aucun</i> +Noun in French	55
Odniesienie do nieobecności w angielskich sekwencjach <i>no</i> +N i w sekwencjach <i>pas de</i> +N i / lub <i>aucun</i> +N w języku francuskim	

JEAN-PIERRE GABILAN	
Prédication et non prédication	69
Pytanie o pojęcie predykcji	
WANDA FIJAŁKOWSKA	
La comparaison des dérivés français et polonais comme un test d'universalité d'une technique de construction de mots	87
Analiza porównawcza derywatów francuskich i polskich jako test uniwersalności techniki słowotwórczej	
DOROTA LAJUS	
Comparaison du fonctionnement des sigles français et polonais dans le discours de la presse	97
Skrótowce w polskim i francuskim dyskursie prasowym	
LIHUA JIN	
L'étude contrastive dans la perspective de la didactique de l'écrit en L2: les trois axes de la rhétorique	109
Badania kontrastywne w perspektywie dydaktyki pisania w L2: trzy osie retoryki	
SEBASTIAN PIOTROWSKI, RÉMY PORQUIER	
<i>Le chat à la fenêtre</i> : l'expression de relations spatiales en polonais (L1) et en français (L2 et L1)	125
„Kot w oknie”: wyrażanie relacji przestrzennych w językach polskim (L1) i francuskim (L2 i L1)	
CHRISTINE MARTINEZ	
Une approche sémantico-pragmatique des collocations du champ lexical <i>écologie</i> en français et leurs équivalences polonaises	139
Semantyczno-pragmatyczna analiza kolokacji w polu leksykalnym <i>écologie</i> (ekologia) w języku francuskim i ich polskie odpowiedniki	
ANETA FILIPIUK-KUSZ	
Les modifications des locutions dans les commentaires sous les articles de presse en ligne (approche contrastive)	151
Modyfikacje związków frazeologicznych w komentarzach do artykułów prasowych w Internecie (analiza porównawcza)	
KATARZYNA WOŁOWSKA	
Marqueurs métadiscursifs du sens tropique en français et en polonais.	163
Metadyskursywne markery tropów w języku francuskim i polskim	

ALMIRA TATKENOVA

Address Forms and Gender in Political Discourse (The Case of Greek, Kazakh, and Russian) 175

Formy adresatywne i gender w dyskursie politycznym
(na przykładzie języka greckiego, kazachskiego i rosyjskiego)

MONIKA BAZYL

La joie submerge mon coeur / La alegría inunda mi corazón.
Dimension culturelle des métaphores de la joie en français
et en espagnol 185

La joie submerge mon coeur / La alegría inunda mi corazón (radość wypełnia moje serce).
Kulturowe uwarunkowania metafor konceptualnych radości
w języku francuskim i hiszpańskim

SAFA ZOUAIDI

Associations sémantiques et syntaxiques : à l'exemple des
combinaisons des verbes d'émotion dans les champs de la colère
et de l'admiration en français et en arabe. 197

Łączliwość składniowa i leksykalno-semantyczna czasowników odnoszących
się do stanów emocjonalnych w polu semantycznym gniewu, złości
i podziwu – na materiale języka francuskiego i arabskiego

